Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te mówi ― święty, ― prawdziwy, ― mający ― klucz Dawida, ― otwierający i nikt [nie] zamknie, i zamykającym a nikt [nie] otwiera. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Filadelfii\*\* napisz: Oto, co mówi Święty,\*\*\* Prawdziwy,\*\*\*\* Ten, który ma klucz\*\*\*\*\* Dawida, Ten, który otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, który zamyka, a nikt nie otworzy.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi święty, prawdziwy, mający klucz Dawida, otwierający i nikt (nie) zamknie, i zamykający\* i nikt (nie) otwiera.[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera |

1. 1) I h : Wierność Słowu Jezusa i wierne przyznawanie się do Niego jest ważniejsze niż moc i jest najpewniejszym sposobem na życie i ewangelizację (<x>470 7:21-29</x>). I f : Filadelfia zn. miłość braterska (Φιλαδέλφεια ); list obejmuje okres reformacji, 1517-1900 r. Okres ten rozpoczął się wystąpieniem M. Lutra 31 października 1517 r. Pozytywny stosunek reformacji do Biblii znajduje odzwierciedlenie w <x>730 3:8</x>. Kościoły w Filadelfii i Smyrnie nie są ganione. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Filadelfia stanowiła ważny węzeł handlowy prowincji Azji (<x>730 3:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 6:3</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 16:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:6</x>; <x>690 5:20</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Klucz Dawida to symbol władzy Mesjasza nad bramami Królestwa Bożego (<x>290 22:22</x>). Jezus jest dysponentem klucza, a przywileju otwarcia Królestwa może udzielić wybranym przez siebie osobom (<x>470 16:19</x>). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>220 12:14</x>; <x>290 22:22</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: "gdyby zamknął" (wynika to z braku rodzajnika). [↑](#footnote-ref-9)